

Dịch Vụ Ngôn Ngữ tại các Tòa Án Tiểu Bang Hawaii

Language Services in the Hawai'i State Courts

Tòa án cung cấp thông dịch viên miễn phí cho tất cả những người tham gia trong các phiên xử tại tòa. *The court provides free interpreters for all participants in court hearings.*

Tòa án cũng cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ miễn phí để giúp bạn giao tiếp với nhân viên tòa án ngoài phòng xử. *The court also provides free language services to help you communicate with court staff outside of the courtroom.*

Nếu cần sự giúp đỡ về ngôn ngữ khi bạn đến hoặc gọi tòa, xin nói với nhân viên tòa bạn cần một thông dịch viên. *If you need help in your language when you visit or call the court, tell court staff you need an interpreter.*

Thông tin về các dịch vụ ngôn ngữ có sẵn trên trang mạng vi tính về Tư Pháp tại địa chỉ http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Information about language services is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc:

For more information, contact:

Office on Equality and Access to the Courts
Hawai'i State Judiciary
426 Queen Street, Room B17
Honolulu, HI 96813
Phone: (808) 539-4860
E-mail: OEAC@courts.hawaii.gov

Các Trung Tâm Giúp Đỡ Những Người Tự Lực

Self-Help Centers

Các Trung Tâm Giúp Đỡ Những Người Tự Lực cung cấp thông tin pháp lý cho những ai không có luật sư. Các luật sư thiện nguyện có thể trả lời câu hỏi của bạn, giúp bạn điền đơn, và giải thích những gì sẽ xảy ra kế tiếp trong vụ của bạn. Các Trung Tâm Giúp Đỡ Những Người Tự Lực nằm trong các tòa án ở Oahu, Maui, Kauai và Đảo Hawaii.

Self-Help Centers provide free legal information to people who do not have an attorney. Volunteer attorneys can answer your questions, help you fill out forms, and explain what will happen next in your case. Self-Help Centers are located in courthouses on Oahu, Maui, Kauai, and Hawai'i Island.

Dịch vụ thông dịch miễn phí bằng điện thoại cho hầu hết các ngôn ngữ có sẵn tại các Trung Tâm Giúp Đỡ Những Người Tự Lực. Bạn nên thông báo cho nhân viên tòa án nếu cần sự giúp đỡ ấy. *Free interpreter services for most languages are available by telephone at the Self-Help Centers. You should inform court staff if such help is needed.*

Những thông tin khác về các Trung Tâm Giúp Đỡ Những Người Tự Lực có sẵn trên trang mạng vi tính về Tư Pháp tại địa chỉ http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html. *More*

information about Self-Help Centers is available on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/general_information/access_to_justice_rooms_self_help_centers.html.

The funding for and development of this brochure has been provided by the Hawai'i Access to Justice Commission. For more information about the Access to Justice Commission, visit the Commission's subpage at www.hawaiijustice.com. You may also write to: Intermediate Court of Appeals Associate Judge Daniel R. Foley, Chair, Hawai'i Access to Justice Commission, 426 Queen Street, Room 201, Honolulu, HI 96813.

Tiếng Việt

Vietnamese

Làm thế nào để Yêu Cầu Một Thông Dịch Viên

How to Request an Interpreter

Lời dặn hữu ích về việc Ra Tòa

Tips on Going to Court

Bạn có quyền được cấp một thông dịch viên miễn phí khi bạn tới tòa.

You have the right to a free interpreter when you come to court

Làm thế nào để Yêu Cầu Một Thông Dịch Viên Trước Phiên Xử

How to Request an Interpreter Before the Hearing

1. Lấy một đơn **Yêu Cầu Dịch Vụ Của Thông Dịch Viên**. Đơn có sẵn tại tất cả các tòa án khắp tiểu bang và ở trên mạng vi tính về Tư Pháp tại địa chỉ http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Get the Request for Interpreter Services form. The form is available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

2. Điền đơn. Làm theo những lời hướng dẫn trên đơn.
Fill out the form. Follow the instructions on the form.

3. Đưa hoặc gửi đơn đã điền xong đến tòa trong vòng 10 ngày văn phòng có làm việc trước ngày có phiên xử của bạn.

Give or mail the completed form to the court 10 (ten) business days before your hearing date.

4. Bạn phải đến tòa để gặp Thẩm Phán vào ngày có phiên xử của bạn. *You must go to court to see the Judge on your hearing date.*

Gửi mẫu đơn này cho tòa án trước phiên xử của bạn giúp Thẩm Phán chuẩn bị sẵn sàng cho phiên xử và giải quyết vụ của bạn nhanh hơn. *Sending this form to the court before your hearing helps the Judge get ready for your hearing and take care of your case more quickly.*

Làm thế nào để Yêu Cầu Một Thông Dịch Viên Tại Phiên Xử

How to Request an Interpreter at the Hearing

1. Bạn phải đi đến tòa án để gặp Thẩm Phán vào ngày có phiên xử của bạn.
You must go to the court to see the Judge on your hearing date.

2. Tại phiên xử, bạn có thể:
At the hearing, you may:

- Xin Thẩm Phán cho một thông dịch viên.
Ask the Judge for an interpreter.
- Đưa cho Thẩm Phán một lá thư yêu cầu cho một thông dịch viên. *Give the Judge a letter asking for an interpreter.*

- Trình cho Thẩm Phán Thẻ Chứng Nhận Ngôn Ngữ của bạn, có sẵn tại tất cả các tòa án trên toàn tiểu bang và trên mạng vi tính về Tư Pháp tại địa chỉ http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

Show the Judge your Language ID Card, available at all courthouses statewide and on the Judiciary website at http://www.courts.state.hi.us/services/language_assistance_services.html.

3. Luật sư của bạn có thể yêu cầu Thẩm Phán cung cấp một thông dịch viên cho bạn, bằng miệng hoặc bằng văn bản. *Your attorney may ask the Judge for an interpreter for you, orally or in writing.*

XIN LƯU Ý: Tại phiên xử của bạn, Thẩm Phán có thể chất vấn bạn.

PLEASE NOTE: At your hearing, the Judge may ask you questions.

Thẩm Phán sẽ quyết định bạn có thể được cấp một thông dịch viên hay không.

The Judge will decide whether you may have an interpreter.

Nếu được cung cấp do lệnh của Thẩm Phán, thông dịch viên này miễn phí.

If an interpreter is provided by the Judge, the interpreter is free.

Lời chỉ dẫn hữu ích về việc Ra Tòa

Tips on Going to Court

1. **Đến tòa vào ngày có phiên xử của bạn.**

Go to court on your hearing date.

- Ăn mặc chỉnh tề. Đừng mặc quần cụt, áo hở vai hở cổ, hoặc quần áo tắm. *Dress neatly. Do not wear shorts tank tops, or swimsuits.*
- Cởi mắt kiếng và nón ra. *Remove sunglasses and hats.*
- Đừng mang vũ khí hoặc ma túy và thuốc men bất hợp pháp đến tòa. *Do not bring weapons or illegal drugs to court.*
- **Nếu vắng mặt tại phiên xử của bạn:** *If you miss your hearing:*
 - Bạn có thể thua vụ của bạn. *You may lose your case.*
 - Bạn có thể bị bắt. *You may be arrested.*

2. **Đến đúng phòng xử.** *Go to the correct courtroom.*

- Tìm biết trước địa điểm chính xác của phòng xử.
Find out the correct courtroom location ahead of time.

- Nếu định sẽ lái xe đến tòa, nhớ kỹ là bạn phải tính trước đầy đủ thì giờ để kiếm chỗ đậu xe.

If you are driving to court, make sure you plan for enough time to find parking.

- Mang theo tất cả các tài liệu hoặc thông tin của tòa án về vụ của bạn.
Bring all court documents or information about your case with you.

- Tìm đến phòng xử. *Find the courtroom.*

- Vào trong phòng xử và cho nhân viên tòa án biết tên của bạn. *Go into the courtroom and tell court staff your name.*
 - Xuất trình tài liệu tòa án nếu có lời yêu cầu.

Show your court documents if you are asked to do so.

- Khi nghe gọi tên mình, bạn đi tới phía trước của phòng xử. *When your name is called, go to the front of the courtroom.*

3. **Khi bạn đang ở trong tòa án:** *When you are in court:*

- Đừng hút thuốc trong tòa án. *Do not smoke in the courthouse.*
- Đừng ăn, uống, hoặc nhai kẹo cao su trong phòng xử. *Do not eat, drink, or chew gum in the courtroom.*
- Tắt điện thoại di động và các dụng cụ điện tử khác của bạn. *Turn off your cell phone and other electronic devices.*